**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра англійської філології**

**Затверджено**

На засіданні кафедри англійської філології

факультету іноземних мов

Львівського національного університету імені Івана Франка

(протокол № 6 від 03.02.2021 р.)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Завідувач кафедри проф. Білинський М. Е.

**Силабус з навчальної дисципліни**

**ДВВ «Спеціальні дискурси: мова права »,**

**що викладається в межах ОПП**

**«Англійська мова і література»**

**першого(бакалаврського) рівня вищої освіти**

**Спеціальність 035 Філологія**

**Спеціалізація – 035.04**

**Германські мови та літератури (переклад включно)**

**Львів 2021 р.**

**Силабус курсу “Спеціальні дискурси:  Мова права “**

**2020/2021 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | Мова права |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, факультет іноземних мов, кафедра англійської філології, кім. 435, вул. Університетська, 1, м. Львів |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Кафедра англійської філології |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | галузь знань 0203 „Гуманітарні науки”, напрям підготовки 6.020303, Спеціалізація **англійська філологія** |
| **Викладачі курсу** | Дейчаківська Олександра Володимирівна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри англійської філології |
| **Контактна інформація викладачів** | [deychakivska@gmail.com](mailto:deychakivska@gmail.com) |
| **Консультації по курсу відбуваються** | Консультації відбуваються в день проведення лекцій/практичних занять ( за попередньою домовленістю).  За адресою: Львівський національний університет імені Івана Франка, факультет іноземних мов, кафедра англійської філології, кім. 435, вул. Університетська 1, м. Львів |
| **Інформація про курс** | Дисципліна «Мова права» є вибірковою дисципліною зі спеціальності Філологія для освітньої програми бакалавра, яка викладається в **8** семестрі в обсязі **3** кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. . |
| **Коротка анотація курсу** | Курс розроблено таким чином, щоб надати студентам необхідні знання, обов’язкові для роботи у сфері юриспруденції. Тому, вивчаючи даний курс, студент повинен засвоїти предметні знання, на яких ґрунтуються відповідні юридичні тексти; знати термінологічні одиниці, що використовуються для позначення компонентів згаданих предметних знань в обох мовах, задіяних у процесі перекладу; адаптуватися до стилістичних особливостей текстів відповідної сфери в обох мовах, задіяних у процесі перекладу. |
| **Мета та цілі курсу** | **Метою** вивчення вибіркової дисципліни «Право» є ознайомити студентів з фоновими та предметними знаннями; мовним, зокрема термінологічним матеріалом, та перекладацькими діями, які зможуть забезпечити в майбутньому вміння виконувати переклад на рівні автоматизму. **Ціль –** забезпечення засвоєння студентами юридичної термінології, а також власне перекладацьких навичок для перекладу текстів у галузях: конституційного права, цивільного права, кримінального права, сімейного права і т.д. |
| **Література для вивчення дисципліни** | 1. Карабан В.І., Мейс Дж. Теорія та практика перекладу з української мови на англійську – Вінниця: Нова Книга, 2005.  2. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студ. вищих закладів освіти за спеціальністю “ Переклад” – Вінниця: Нова Книга, 2013.  3. Черноватий Л. М. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. – Вінниця: Нова Книга, 2006.  4. Черноватий Л. М. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. – Вінниця: Нова Книга, 2006.  5. Черноватий Л. М. Переклад англомовної юридичної літератури – Вінниця: Нова Книга, 2017.  6. Карабан В.І. Українсько-англійський юридичний словник – Вінниця: Нова Книга, 2003.  7. Каraban V. І. English-Ukrainian Law Dictionary – Vinnytsia – Nova Knyha, 2004. |
| **Тривалість курсу** | **90** год. |
| **Обсяг курсу** | **32** години аудиторних занять. З них **16** годин лекцій, **16** годин практичних занять та **58** годин самостійної роботи. |
| **Очікувані результати навчання** | Після завершення цього курсу студент буде:  **Знати:** юридичну термінологію та термінологічні еквіваленти з відповідної тематики.  **Вміти**: перекладати тексти відповідної сфери в обох мовах. |
| **Ключові слова** | Конституція, право, цивільне право, кримінальне право. |
| **Формат курсу** | **Очний** |
|  | Проведення лекцій, практичних робіт та консультації для кращого розуміння тем |
| **Теми** | Тема 1. Конституція. Вивчення термінів, що використовуються у конституційному праві. Аналіз тексту Конституції України. Тема 2. Процедурні питання. Цивільні справи. Вивчення термінології цивільного права. |
| **Підсумковий контроль, форма** | залік в кінці семестру/року  письмовий+усний=комбінований |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з основної мови на середньому рівні, достатніх для сприйняття категоріального апарату та адекватного розуміння джерел |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Презентація, лекції, колаборативне навчання (форми – групові проекти, спільні розробки, тьюторство, навчальні спільноти і т. д.) проектно-орієнтоване навчання, дискусія |
| **Необхідне обладнання** | Із урахуванням особливостей навчальної дисципліни. Вивчення курсу може не потребувати використання програмного забезпечення, крім загально вживаних програм і операційних систем. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:  • практичні/самостійні тощо : 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 25,  • контрольні заміри (модулі): 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 25,  • залік: 50% семестрової оцінки – 50 балів.  Підсумкова максимальна кількість балів**100**  **Письмові роботи:** очікується, що студенти виконають декілька видів письмових робіт (есе, вирішення кейсу). **Академічна доброчесність**: очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні зайняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  П**олітика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. |
| **Питання до заліку чи екзамену.** | 1. Constitution 2. Legal Procedure – 1. Civil Cases 3. Legal Procedure – 2. Criminal Cases 4. Contracts 5. Business Transactions 6. Family Law 7. Probate Law |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |

*\*\** ***Схема курсу***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Тиж. | Тема, план, короткі тези | Форма діяльності (заняття)\* \*лекція, самостійна, дискусія, групова робота) | Література.\*\*\* Ресурси в інтернеті | Завдання, год | Термін виконання |
| *1* | Сonstitution. | лекція | Черноватий Л. М. Переклад англомовної юридичної літератури. Вінниця: Нова Книга, 2017. – c. 9 – 16 | *2* | *1* |
| *2* | Constitution. | лекція | Черноватий Л. М. Переклад англомовної юридичної літератури – Вінния: Нова Книга, 2017. – Тексти 5, 6, 10. – с. 21,22, 26 | *2* | *2* |
| *3* | Legal Procedure. Civil Cases. | лекція | ЧерноватийЛ.М. Переклад англомовної юридичної літератури – Вінниця: Нова Книга, 2017. – c. 42-51 | *2* | *3* |
| *4* | Legal Procedure.  Civil Cases. | лекція | Черноватий Л. М.  Переклад англомовної юридичної літератури – Вінниця: Нова Книга, 2017. – Тексти 2, 3, 5,c. 51.52. 53 | *2* | *4* |
| *5* | *Module 1* | контрольна робота | Черноватий Л. М.  Переклад англомовної юридичної літератури. Вінниця: Нова Книга, 2017. – с. 9- – 18. | *2* | *5* |
| *6* | *Legal Procedure Criminal Cases* | лекція | Черноватий Л. М. Переклад англомовної юридичної літератури – Вінниця: Нова Книга, 2017. – с. 59 – 66 | *2* | *6* |
| *7* | *Legal Procedure Criminal Cases* | лекція | Черноватий Л. М.  Переклад англомовної юридичної літератури – Вінниця: Нова Книга, 2017. – Тексти 2, 5, с. 67, 69. | *2* | *7* |
| *8* | *Contracts* | лекція | Черноватий Л. М.Переклад англомовної юридичної літератури – Вінниця: Нова Книга, 2017. – с. 172-181 | *2* | *8* |
| *9* | *Contracts* | лекція | Черноватий Л. М. Переклад англомовної юридичної літератури – Вінниця: Нова Книга, 2017. – Тексти 2,3,4,5, с. 182-185 | *2* | *9* |
| *10* | *Business Transactions* | лекція | Черноватий Л.М. Переклад англомовної юридичної літератури. – Вінниця: Нова Книга, 2017. – с. 192-202 | *2* | *10* |
| *11* | *Business Transactions* | лекція | Черноватий Л. М.Переклад англомовної юридичної літератури – Вінниця: Нова Книга, 2017. – с. 70 – 91 Текст 3,4, с. 203 | *2* | *11* |
| *12* | *Family Law* | лекція | Черноватий Л. М. Переклад англомовної юридичної літератури – Вінниця: Нова Книга, 2017. – с. 256-263 | *2* | *12* |
| *13* | *Family Law* | лекція | Черноватий Л.М. преклад англомовної юридичної літератури 2017. – Вправа 7,с. 268; Текст 3, с. 269 | *2* | *13* |
| *14* | *Probate Law* | лекція | Черноватий Л. М. Переклад англомовної юридичної літератури – Вінниця: Нова Книга, 2017. – с. 235-245 | *2* | *14* |
| *15* | *Probate Law* | лекція | Черноватий Л. М. Переклад англомовної юридичної літератури – Вінниця: Нова Книга, 2017 Текст 4, 5, 6 , с. 248-251. | *2* | *15* |
| *16* | залік |  |  | *2* | *16* |